

# Health Literacy & Accessible Educational Materials for MSAWs and Indigenous MSAWs



Robin Lewy, MA

Laura Gonzales, PhD



# Goals for today:

**Health Literacy**

**Popular Education**

**Value of Images**

**Resources**

**Indigenous  
Farmworkers &  
Communities**



Dinámica

Sun

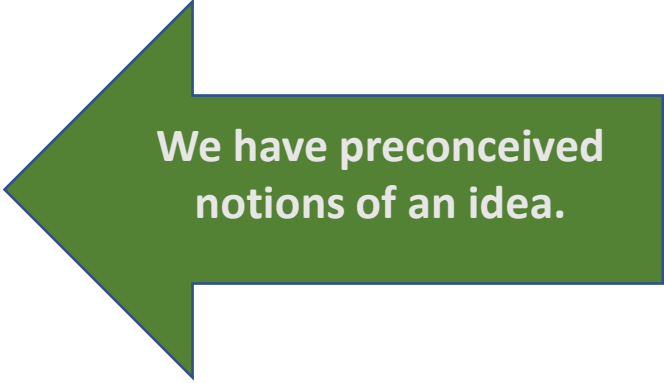
Star

Moon

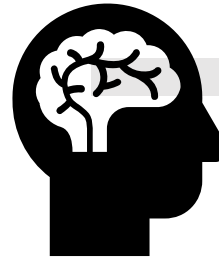
*Wind*

Rain

# Things to keep in mind



We have preconceived notions of an idea.



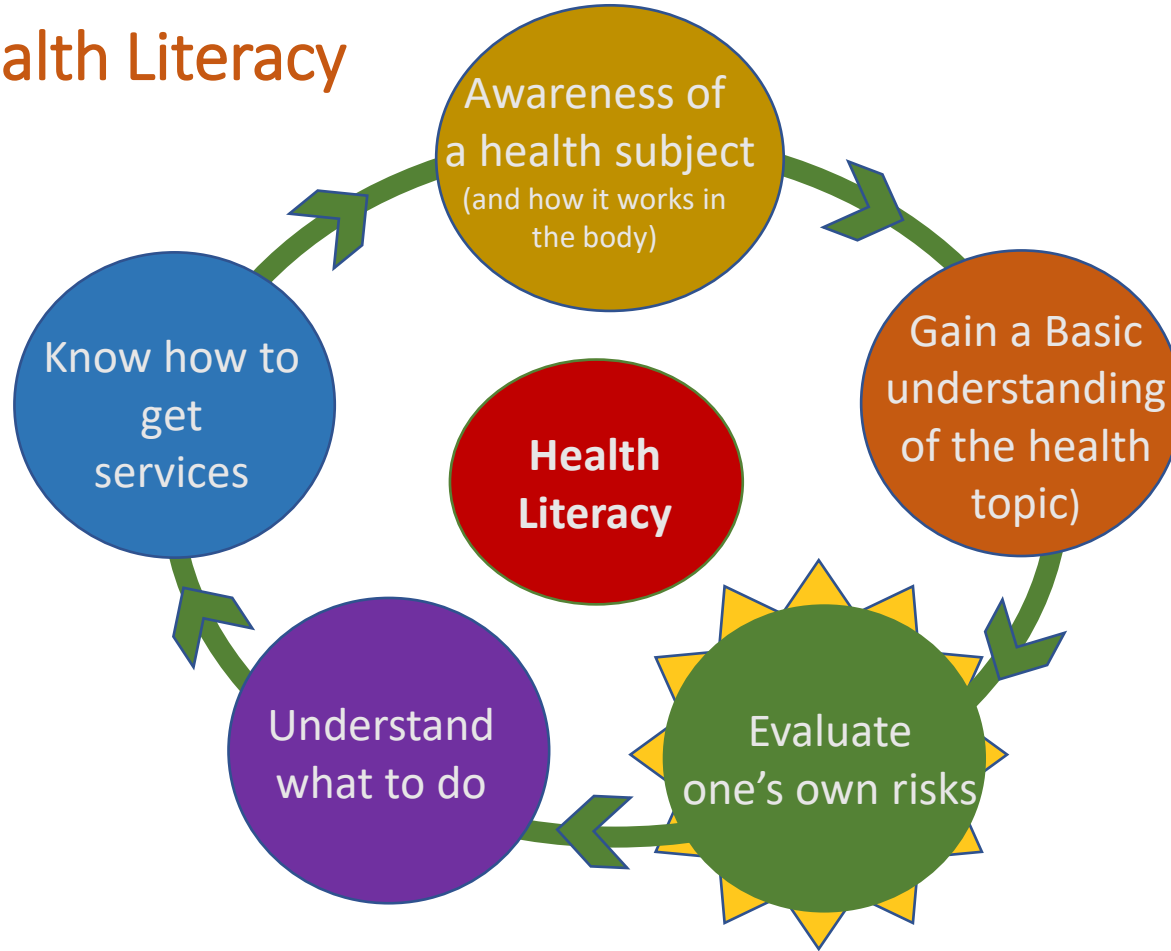
Our assumptions are based on the context we know.

# What is health literacy?

*Health literacy is an individual's ability to understand and act on health information.*



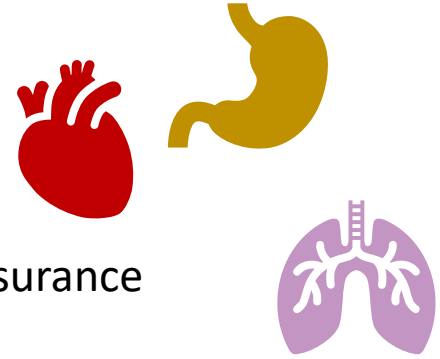
# Health Literacy



**RESULT:**  
Informed  
about the  
health care  
system & your  
role in it

# Health literacy and its impact

- ▶ Affects **9 out of 10** English-speaking adults
- ▶ Lower health literacy = less likely to have health insurance
- ▶ Results in:
  - ▶ Less use of preventative services (flu shots, mammograms)
  - ▶ Poor management of chronic illness (diabetes, high blood pressure)
  - ▶ Errors taking medications (due to misunderstanding of labels)
  - ▶ Increase in preventable hospitalizations
  - ▶ Poor understanding of nutrition/food labels



# Key to health literacy...

**Realistic solutions, to real problems.**

**Modeling positive or beneficial behavior(s) / choices.**

**Each one, teach one.**

**Backbone of our work at the RWHP**

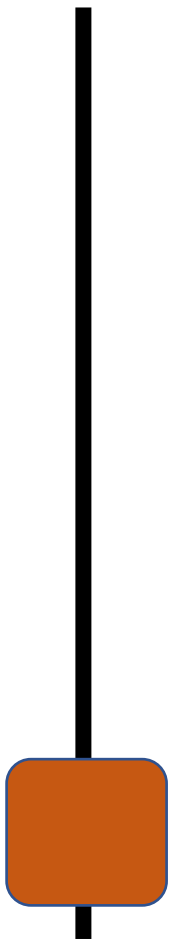


# Let's put the work into practice.

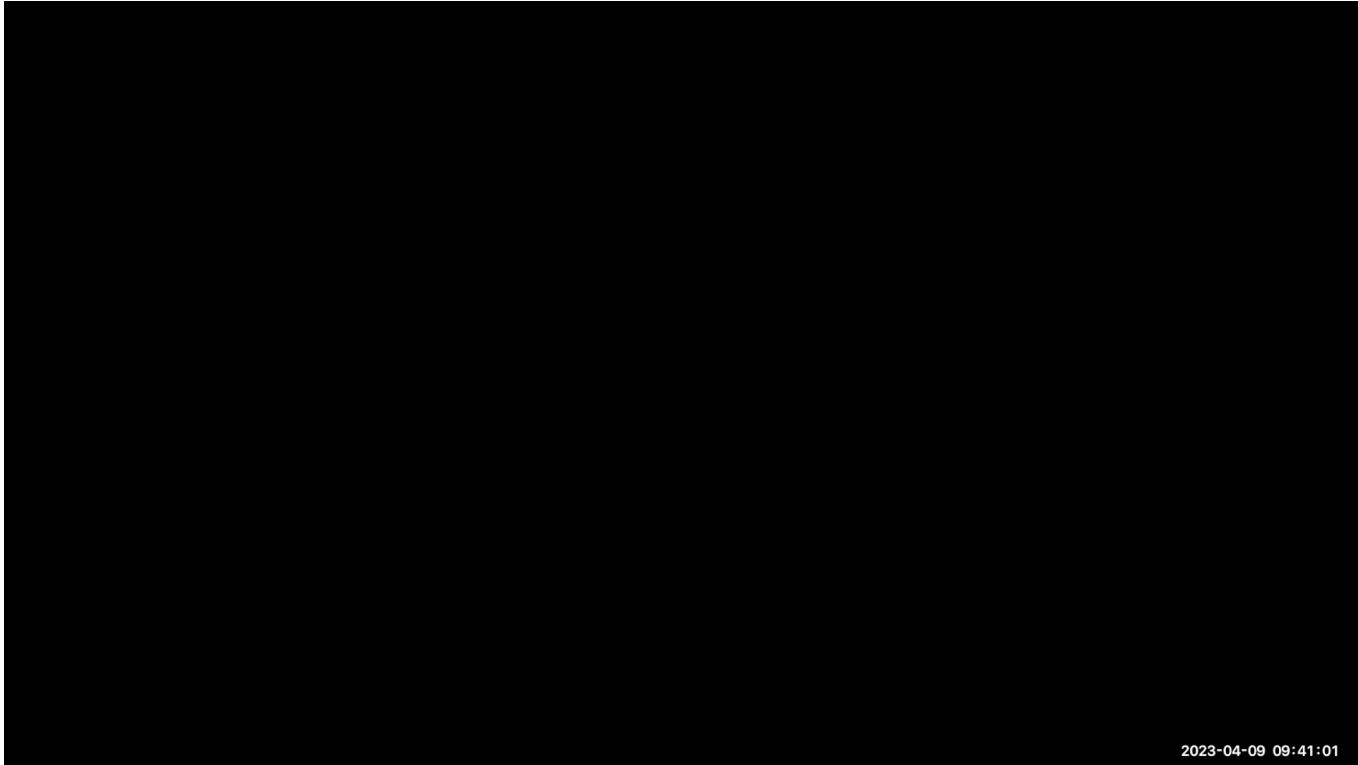
Use the ideas of health literacy and the importance of context to create a story.



*Your time to work on this will be short.*



# Health literacy and language with indigenous speakers



# RWHP's path. We....



*The RWHP Works with Communities To  
Strengthen Their Capacity To Overcome Health  
and Social Justice Barriers.*



# How can we *prepare* to create inclusive messaging?

What should be our first steps?

- How can you research the community?
- Have you heard the community?
- What format options do you have?
- Who can distribute the materials?
- Will this effort make a difference?
- What resources do you have to work with?

“... the people must learn to read their own reality and write their own history.”

-Paulo Freire,  
Pedagogy of the Oppressed



Friends, the *novela* is our favorite medium.

...it is known and timeless.





We take the idea of  
basic health  
prevention steps...



- Wash your hands
- Cough into your elbow
- Sleep apart when sick
- Get vaccinated
- When sick use a mask around others



And transform them into a visual story...



# A consejo

## COVID-19 Consejo #12

### Un Circulo de Protección para la Salud Familiar

Mantenga un ambiente sano para su familia con estas cinco acciones para reducir la transmisión de COVID, gripes y catarro.



Dormir aparte cuando está enfermo.



Recibir la vacuna contra el COVID.



Si está enfermo, usar una tapaboca alrededor de otros o en espacios compartidos.



Toser hacia el codo, ¡nunca en las manos!



Lavarse las manos con frecuencia.



# COVID work—an example of evolution...

## Consejo #1 – COVID-19

### Orden de Quedarse en Casa\*

Ordenado por el gobernador de la Florida a partir del 1° de abril de 2020

*\*Esto no es una cuarentena o toque de queda.*


La gente tiene la obligación de quedarse en casa excepto para servicios y actividades esenciales. Las personas de 65 años en adelante no pueden salir bajo ninguna circunstancia.


**Actividades Permitidas:**


- Trabajar desde casa.
- Trabajo esencial en el lugar de trabajo para empleados de servicios esenciales (farmacias, salud, tiendas de comida, bancos, agricultura, guarderías de niños)
- Hacer ejercicio afuera y para sacar a las mascotas. (mantenga una distancia de 6 pies con otras personas)
- Reuniones necesarias no mas de 10 personas. (mantenga una distancia de 6 pies con otras personas)
- Encargos para comprar comida, medicina, citas de salud, ir al banco, recoger paquetes escolares, llevar a las mascotas al veterinario, y llevar comida y proporcionar asistencia a familia o amigos.
- Recoger comida de restaurantes


**Restringido:**


- Empleo que no sea esencial o que se pueda hacer desde casa.
- Interacciones muy cercanas con otras personas.
- Personas de 65 años en adelante deben quedarse en casa
- Los restaurantes solo pueden vender comida para llevar o a domicilio.
- No se pueden visitar gente en los hospitales o residencia para personas mayores.





 Rural Women's Health Project  
www.rwhp.org

 @ProjectSALUDRWHP



## COVID-19 Consejo #7 **Consejos para Mantenerse Saludable**

**¡Mantenerse con buena salud reduce su riesgo de enfermarse!  
Mantenga su corazón, mente y cuerpo en buena forma.  
Siga las sugerencias dadas a continuación:**



Beba mucha agua (8 vasos al día)



Lave sus manos frecuentemente



Duerma de 6 a 8 horas diarias



Vacúnese anualmente contra la gripe



Manténgase activo todos los días: salga a caminar, juegue con los niños, baile al ritmo de la música



Incluya fruta o vegetales en sus comidas



Evite bebidas azucaradas o sodas (gaseosas)



Evite comer alimentos azucarados



Evite fumar



Evite la comida chatarra (rápida)



Evite el alcohol

**¡Usted puede hacerlo!**

 Rural Women's Health Project  
www.rwhp.org

 @ProjectSALUDRWHP



# Audio versus print materials

“Even though many people don’t read or write in their Indigenous languages, I think it’s important to make these writing systems visible, make them a part of the cultural record.”

**Elena García Ortega, interpreter and translator of Ayuuk (Mixe), variant from Santiago Atitlán.**



# COVID work—an example of evolution...

**dha dhe nheshro #12**

**dha ghakren famil kho'**

bhayulbhe anhi' suhon' nha gapshio' famil kho' khone'n gay'e dhan nhe akhe anhi', nha kha bi ghakrhe ishuen le' COVID-19

thasho ayubhe chá bha' bsurao bi shako'

suhw yechen ke ishue le' COVID-19

chá bi shakrho bshu dha useygh'e shuao' kathen sheu kui'te bhenhake ' nha a Chagho a sha' menhake

Kat'e shuo bhils' rich'o nha bi shuo lo takho'

chib takho' wueltzhe

LANGUAGE ACCESS FLORIDA

RWHP Rural Women's Health Project www.rwhp.org

APR 2021 Zeynaw

**Tsí David kun'kuu tua'ko nixi kunchaa ta'ánko.**

PODER enSALUD

Núu satsiúün, Davi tsi Helen

Kuntyatu ni, David... ¿Tyanu xita ni ña ntasi yú'u ni?

Yóko ntyu'a. Tya, tsá ni k'i'in iñu.

Aan ni. Tlan COVID ka ra ntsain yá'a ña, tya yee tuku kue savi tonó kikuú ña nani Delta tyá yatyi ntyu'a ntaya'i ña.

Yee kuatyuun ii kó ña ntasi yú'u kó ini inkaa núu ntasi.

Tlan ni ká'an ña tsi iñu ka ra kóo ni ña nto'!

¡Tyintyiii!

Kenu kakuu kue iñu ku'ee keen takua tsáku tsatu nto' o na kanita'an tsi ku'ee yo. Cha chinch'i'yo tsi nri' kue ku'ee túú tsáa.

Chanu ve'a c'Tsimiñu'ú kasiyú yu'u?



Mixteco Alto

# COVID BINGO



©2021, Rural Women's Health Project and Farmworker Justice, Inc.



Xiniñu kuaxuni'i uvii cubre bocas takua kaxi'a yu'uni xi xixini'i



Takua kunxani ta'ani xi na ye'e ñuuni'i, xiniñu kuaxuni cubrebocas



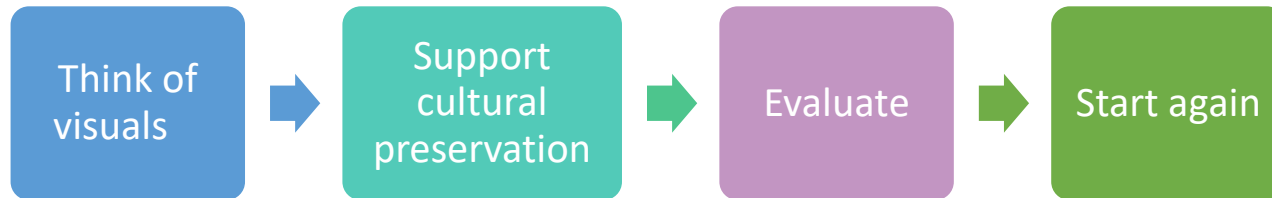
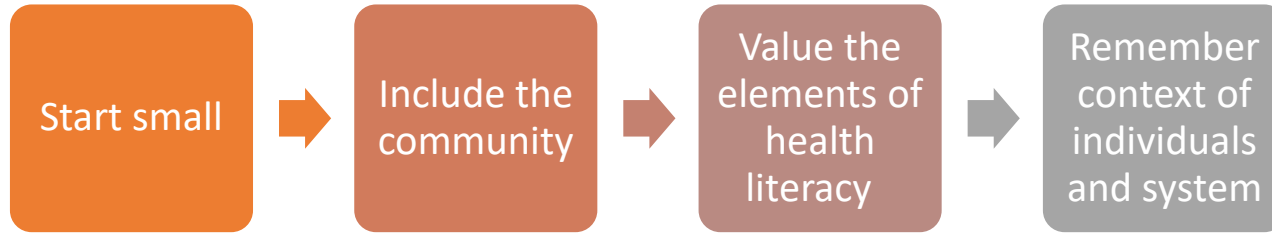
Kuxuni'i cubrebocas tatu nxani'i ii na ku'u kue COVID-19



Xiniñu kunkani'i uvi'i metru nu ii nivi'i, vaxu ntaxi cubrebocas yu'uni



# Recommendations





## Takeaways

- It's important to research the language spoken in your community outside of documented numbers
- For many immigrants, including Indigenous language speakers, language access is much more than words (representation, inclusion)
- Access to information requires training in cultural competency
- Healthcare providers can collaborate with immigrant community members and professional translators/interpreters to provide effective healthcare

# Resources

Robin Lewy, MA



rlewy@rwhp.org

Laura Gonzales, PhD

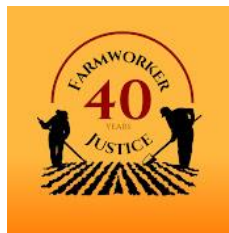


languageaccessflorida@gmail.com

Erika Hernández Cuevas



defensaindigenayafro@gmail.com



www.farmworkerjustice.org

Than you to Farmworker Justice and Isabel Gross.